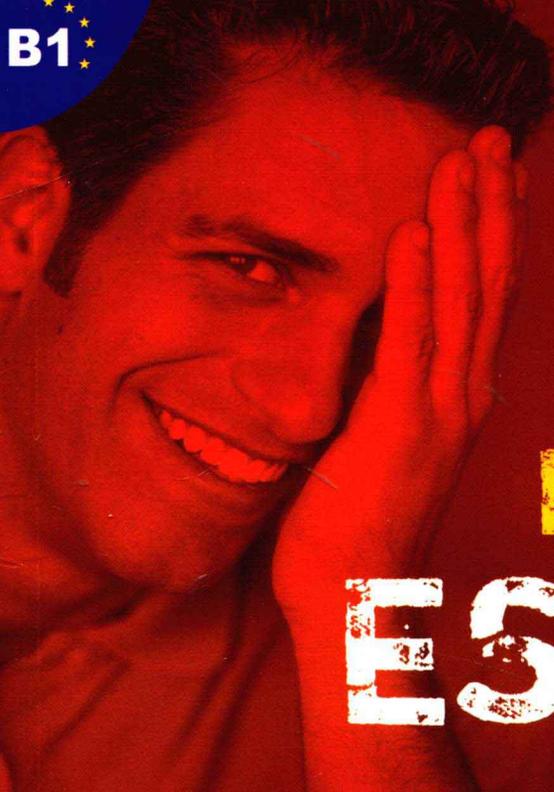


B1



练习你的西班牙语系列

PRACTICA TU ESPAÑOL

JOSÉ EMILIO LOSANA

西班牙语过去时解析

Los tiempos de **pasado**

埃米利奥·罗萨那 著 李静 译



上海译文出版社

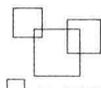
PRACTICA TU
练习你的西班牙语系列
ESPAÑOL

西班牙语过去时解析

Los tiempos de pasado

[西] 何塞·埃米利奥·罗萨那 著
李静 译

ele
Español Lengua Extranjera


SGEL

 上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语过去时解析/(西)罗萨那著;李静译.

—上海:上海译文出版社,2013.1

(练习你的西班牙语丛书)

ISBN 978-7-5327-5979-8

I. ①西… II. ①罗…②李… III. ①西班牙语—态
(语法) IV. ①H344

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第261147号

© José Emilio Losana

© Isabel Alonso Belmonte (Directora de la colección)

© Sociedad General Española de Librería, S. A., 2005
Avda. Valdelaparra, 29, 28108 Alcobendas (Madrid).

图字:09-2012-639号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得转载、摘编或复制

西班牙语过去时解析

[西]何塞·埃米利奥·罗萨那 著

李 静 译

上海世纪出版股份有限公司

上海译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/16 印张 5.5 字数 170,000

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

印数:0,001—5,000册

ISBN 978-7-5327-5979-8/H·1064

定价:28.00元

ÍNDICE

目 录



PRESENTACIÓN	5
前言	
UNIDAD 1. <i>Hoy me he levantado muy temprano...</i> Usos del pretérito perfecto.....	6
单元 1. 今天,我起得很早..... 现在完成时的用法	
UNIDAD 2. <i>En 1986 se descubrió una vacuna...</i> Usos del pretérito indefinido	12
单元 2. 1986 年发现了一种疫苗..... 简单过去时的用法	
UNIDAD 3. <i>Siempre me han gustado / me gustaron los idiomas...</i> Contraste entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido	18
单元 3. 我一直/曾经喜欢语言..... 对比现在完成时和简单过去时	
UNIDAD 4. <i>Cuando tenía seis años...</i> Usos del pretérito imperfecto	26
单元 4. 当我六岁的时候..... 过去未完成时的用法	
UNIDAD 5. <i>Vi cómo estalló / estallaba un meteorito</i> Contraste entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto	34
单元 5. 我看见爆炸了一颗陨石/陨石在爆炸。 对比简单过去时和过去未完成时	
UNIDAD 6. <i>Cuando llegó a la luna ya había nacido</i> Usos del pretérito pluscuamperfecto y su relación con otros tiempos de pasado	44
单元 6. 人类登月时,他已经出生了。 过去完成时的用法,把过去完成时和其他时态做对比	
UNIDAD 7. <i>Ha dicho que... / Dijo que...</i> Usos de los tiempos de pasado para reproducir las palabras de otras personas	50

单元 7. 他说过……/他说……

转述时过去时态的用法

UNIDAD 8. *Actividades complementarias (I)*

Uso de los tiempos del pasado de indicativo..... 56

单元 8. 补充练习(I)

陈述式过去时态的用法

UNIDAD 9. *Actividades complementarias (II)*

Contraste de todos los tiempos del pasado de indicativo..... 64

单元 9. 补充练习(II)

对比陈述式所有过去时态

UNIDAD 10. *Gazapos*

Errores más frecuentes en el uso de los tiempos

de pasado de indicativo..... 70

单元 10. 纠错

使用陈述式过去时态的常见错误

SOLUCIONARIO 77

参考答案

PRESENTACIÓN

前 言



Los tiempos de pasado es un libro de autoaprendizaje de ELE que presenta de manera sencilla las reglas fundamentales que rigen el uso de los tiempos verbales de pasado en español. Está escrito por José Emilio Losana, profesor de español como lengua extranjera en el Instituto Cervantes de Moscú, y se dirige a estudiantes que tienen un nivel intermedio de español (B1). Cada unidad del libro presenta de forma inductiva las diferentes reglas de uso de los tiempos verbales de pasado, a través de numerosos ejemplos y ejercicios de reflexión. Además, se ofrecen un buen número de actividades, muchas de ellas basadas en la explotación de textos reales, interesantes indicaciones sobre cómo evitar los errores más comunes con los tiempos de pasado, y un solucionario final, en el que se encuentran las respuestas a los ejercicios del libro.

《西班牙语过去时解析》是一本 ELE 自学用书, 通俗易懂地介绍了西班牙语过去时态的基本用法。本书作者为莫斯科塞万提斯学院对外西班牙语教师何塞·埃米利奥·罗萨那, 面向西班牙语中级阶段(B1)学生。每单元归纳过去时态的不同用法, 示例充分, 具启发性; 练习多样, 不少基于原文; 特别指出如何避免使用过去时态时最常见的错误; 并于书后附所有练习的参考答案。

Isabel Alonso

伊莎贝尔·阿隆索



HOY ME HE LEVANTADO MUY TEMPRANO...

今天，我起得很早……

USOS DEL PRETÉRITO PERFECTO

现在完成时的用法



REFLEXIONA

Imagina que un amigo tuyo te está contando sus actividades de hoy:

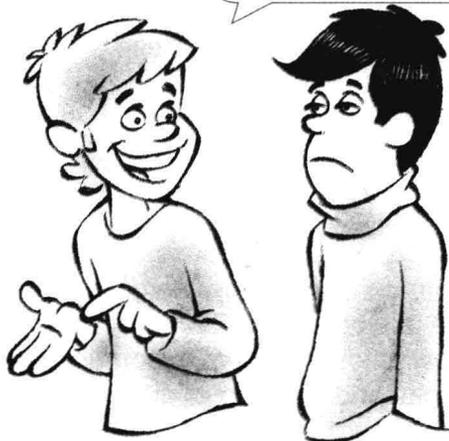
试想，一位朋友正在告诉你他今天做了什么：

Me he levantado muy temprano, a las 7...

Después del trabajo, he hecho las compras y he vuelto a casa...

Luego he ido a clase de guitarra...

He desayunado muy rápido y me he ido a trabajar...



Ahora contesta a las siguientes preguntas:

请回答下列问题：

	Sí	No
a. Las actividades de las que te habla este amigo tuyo, ¿han terminado?		
b. El periodo de tiempo en el que las actividades se realizan (hoy), ¿ha terminado?		

A continuación, en base a tus respuestas anteriores, completa la regla de uso del pretérito perfecto, destacando la opción adecuada:

接下来，请根据上述回答，选择合适的选项，得到现在完成时的使用规则：

2

Se usa el pretérito perfecto para referirse a hechos que han terminado / no han terminado en un periodo de tiempo que ha terminado / no ha terminado para el hablante.

■ Ahora observa estos diálogos:

请看下列对话:

1. Esta semana no hemos tenido tiempo de ir al cine... Pues, ¿sabes? Yo, esta tarde, he visto una película buenísima...

2. Hemos quedado para comer, ¿te vienes? Vale, ¿adónde vais?

③ Y contesta:

请回答:

	Sí	No
a. Las actividades de las que se habla en el diálogo n.º 1, ¿tienen alguna relación con el momento presente?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. Las actividades de las que se habla en el diálogo n.º 2, ¿tienen alguna relación con el momento presente?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

■ A continuación, fijate en las siguientes expresiones:

接下来, 请注意以下表达:

Hoy...
 Esta mañana / tarde...
 Este lunes / martes...
 Esta semana / Este mes...
 Hace un momento / un rato...
 Ahora...

}

hemos estudiado francés.

Son **expresiones temporales** que **algunas veces** acompañan al pretérito perfecto y que relacionan las acciones de las que se habla con el momento presente.

均为可以与现在完成时搭配的时间状语, 使动作与现在产生联系。

RECUERDA:

注:

- Puede que el hablante no mencione explícitamente el periodo de tiempo en que se realizan las acciones de las que habla, pero éstas siempre están en relación con el momento presente:

说话人不一定明确指出动作发生的时间, 但动作一定与现在有联系:

-Has adelgazado varios kilos, ¿eh? “你瘦了几公斤, 对吗?”

-Sí, ahora me siento mucho mejor. “没错, 我现在感觉好多了。”

■ Lee ahora estos diálogos de una entrevista de trabajo:

以下对话来自于工作面试,请读一读:



⊕ Y contesta a estas preguntas:

请回答下列问题:

	Sí	No
a. La persona que hace la entrevista, ¿sabe si la persona entrevistada ha trabajado en equipo o hecho ventas por internet?		
b. ¿Sabe cuándo la persona entrevistada ha trabajado en equipo o ha hecho ventas por internet?		

■ Fíjate en estas otras posibles respuestas de la entrevista de trabajo anterior:

请看面试中的其他回答:

No, *nunca* he trabajado en equipo...

Todavía no he hecho ventas por internet...

! ATENCIÓN:

注:

- Como ves, el hablante utiliza *ya, todavía, nunca, alguna vez* + pretérito perfecto para hablar de actividades que ha realizado o no ha realizado, pero **siempre en relación con el periodo de tiempo presente:**

说话人用 *ya, todavía, nunca, alguna vez* + 现在完成时, 描述已经完成或尚未完成的动作。无论完成与否, 动作一定和现在有关。

Ya (hasta este momento) he trabajado en equipo. 我(至今)参加过团队合作。

(Hasta este momento) Todavía no he hecho ventas por internet.

我(至今)没做过网上销售。

PRACTICA

1 Y tú, ¿qué has hecho hoy? Escribe frases con las siguientes actividades cotidianas.

你今天做了什么? 请用以下日常活动造句。

- ir a trabajar
- hacer las compras
- ir al cine
- ducharse
- lavar la ropa
- tomar un café
- escribir un correo electrónico
- salir de casa
- hablar por teléfono
- levantarse temprano
- lavarse los dientes
- desayunar
- ver la televisión
- comer

He ido a trabajar _____

2 Y ahora, ¿qué cosas has hecho o te han pasado este año? Escribe frases a partir de las siguientes ideas:

今年你做过什么或没做过什么? 请用以下短语造句。

- probar una nueva comida
- recibir un regalo sorpresa de alguien
- cumplir años
- leer un libro muy bueno
- hacer un viaje a un lugar nuevo
- invitar a cenar a algún/alguna amigo/a
- estar de vacaciones
- conocer a alguien interesante

He probado el arroz al horno, un plato de Valencia.

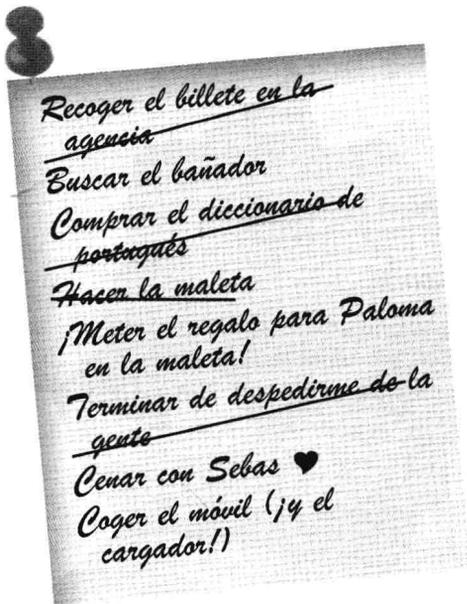
3 ¿Para qué se usa el pretérito perfecto en las siguientes frases? Señala la opción adecuada.

这些句子为什么用现在完成时? 请选择合适的答案。

	Actividades terminadas	Actividades realizadas o no
1. He conocido a tu jefe en una reunión.	✓	
2. ¿Ya has conocido a mi jefe?		
3. Nunca he trabajado a tiempo completo.		
4. He trabajado muchísimo esta mañana.		
5. La situación de mi país ha mejorado muchísimo en los últimos años.		
6. Mi país ya ha conocido muy bien lo que es la emigración.		

4 María se va mañana a visitar a su amiga Paloma que vive en Lisboa. Está terminando de preparar su viaje y, como es un poco despistada, ha escrito una lista de cosas que tiene pendientes. Léela y escribe luego qué cosas tiene ya hechas y cuáles no.

玛利亚明天要去里斯本看望朋友帕洛玛,正在为旅行做准备。有点迷糊的她把要做的事列了个清单,读一读,写下她哪些做了,哪些没做。



Ya ha recogido el billete en la agencia

5

Una familia ha puesto un anuncio para encontrar un/a acompañante para la abuela de la familia:

有个家庭登广告,想给老人找个伴:

URGENTE

Familia busca acompañante para una abuela hiperactiva

Buscamos una persona que acompañe a nuestra abuela. A ella le gusta mucho ver películas indias y comentarlas después con alguien. Le encanta la comida italiana, pero no le gusta cocinar ni comer en restaurantes. Todos los años va de viaje a un lugar exótico. Sus pasatiempos favoritos son jugar a las cartas y apostar dinero. Tiene cuatro gatos persas y necesita ayuda para cuidarlos.

Ofrecemos: incorporación inmediata e interesante remuneración.

Interesados: Llamad al número de teléfono 915 564 668.

Durante una entrevista de trabajo, ¿qué preguntas harías para conocer la experiencia de las personas interesadas en obtener el puesto? Utiliza expresiones del tipo *alguna vez* o *ya* para escribirlas.

面试时,你会就应征者的工作经验问哪些问题? 写几个,用上 *alguna vez* 或 *ya*。

¿Has visto alguna vez una película india?

¿Y tú? ¿Cómo responderías a las preguntas de la entrevista? Utiliza expresiones del tipo *alguna vez*, *ya*, *todavía no*, *nunca*, etcétera.

你会如何回答这些问题? 用上 *alguna vez*, *ya*, *todavía no*, *nunca* 等副词或副词短语。

Nunca he visto una película india.



EN 1986 SE DESCUBRIÓ UNA VACUNA...

1986年发现了一种疫苗……

USOS DEL PRETÉRITO INDEFINIDO

简单过去时的用法



REFLEXIONA

■ **Imagina que estás escuchando un programa de radio sobre Manuel Patarroyo, médico colombiano que descubrió una vacuna contra la malaria:**

试想,你正在收听有关发现疟疾疫苗的哥伦比亚医生马努艾尔·帕塔罗约的专题节目:

...Manuel Patarroyo estudió Medicina en la Universidad Nacional de Bogotá, donde empezó a formar parte de un grupo de investigación. Durante esta época realizó varios viajes a diferentes universidades americanas para ampliar conocimientos. En 1972 fundó en Bogotá un pequeño laboratorio que luego se convirtió en el Instituto de Inmunología del Hospital de San Juan de Dios.

En 1978 comenzó sus trabajos sobre las vacunas y en particular sobre la que prevenía la malaria; en 1986 obtuvo la primera vacuna eficaz contra esta enfermedad. Fue la primera vacuna de la historia desarrollada químicamente. En América Latina se vacunaron 30.000 personas para probar su eficacia y seguridad; los resultados de estas pruebas indicaron que la eficacia del tratamiento oscila entre el 40 y el 60%. Patarroyo se negó luego a comercializar la vacuna y la donó en 1992 a la Organización Mundial de la Salud...

① **Ahora contesta a las siguientes preguntas:**

请回答下列问题:

	Sí	No
a. Las actividades que realiza Patarroyo a lo largo de su vida, ¿han terminado?		
b. El periodo de tiempo en la que las actividades se realizan, ¿ha terminado?		

■ En base a tus respuestas anteriores, completa la regla de uso del pretérito indefinido, destacando la opción adecuada:

请根据上述回答,选择合适的选项,得到简单过去时的使用规则:

②

Se usa el pretérito indefinido para referirse a hechos que *han terminado* / *no han terminado* en un periodo de tiempo que *ha terminado* / *no ha terminado* para el hablante.

■ Ahora lee estas otras frases del programa de radio sobre Patarroyo:

读一读有关帕塔罗约专题节目里的其他句子。

En 2001 tuvo que parar temporalmente sus investigaciones por falta de dinero.

La semana pasada le visitamos en su laboratorio.

Patarroyo nos habló de su nuevo proyecto: encontrar una vacuna contra el sida.



Ayer nos llamó porque al final no puede participar en nuestro programa de radio.

■ Fíjate en las siguientes expresiones:

请注意以下表达。

Ayer

El lunes / martes... pasado

La semana pasada

El mes / año... pasado

En 1999...

} le hicimos una entrevista.

Son **expresiones temporales** que algunas veces acompañan al pretérito indefinido para señalar en qué momento del pasado se realizan las acciones de las que se habla.

均为可以与简单过去时搭配的时间状语,以指出动作发生的时间。

—PRACTICA—

1 Lee este texto sobre otro importante investigador: Jaime Ferrán (1851-1929).
 读一读有关另一位重量级研究员海梅·费兰(1851—1929)的文章。

Jaime Ferrán, médico e investigador español, nace el (1) _____ en Corbera de Ebro, Tarragona. Ferrán estudia en Barcelona, donde se licencia en 1873. Se establece de médico en (2) _____ y se dedica al estudio del tracoma. Conoce después los trabajos de Pasteur y se interesa por la microbiología. Por ello, en 1884 el Ayuntamiento de Barcelona le envía a Marsella para (3) _____. A su regreso continúa sus trabajos hasta que, tras múltiples experiencias, logra (4) _____, ensayada en la epidemia que luego afecta a España, sobre todo a Valencia. El 31 marzo de (5) _____ informa de sus descubrimientos a la Academia de Ciencias de París y Ferrán tiene que defenderse de las duras críticas de varios científicos.

Ferrán es uno de los pocos médicos españoles del siglo XIX que dedicaron sus esfuerzos a la investigación, y a pesar de la importancia de sus descubrimientos, su nombre es más conocido en el extranjero que en España. Muere el 22 de noviembre de 1929 en (6) _____.

2 Como verás, falta información sobre la vida de Ferrán. Ahora, prepara unas preguntas en pretérito indefinido sobre la información que no tienes.

文章缺少费兰的生平资料,请用简单过去时准备几个问题用来提问。

1. ¿En qué fecha nació Ferrán?

2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

3 Consulta la información completa sobre la vida de Jaime Ferrán en la página web <http://buscabiografias.com> para contestar a las preguntas que acabas de escribir.

请在<http://buscabiografias.com> 网站上查找海梅·费兰的完整资料,回答刚刚提出的问题。

1. Jaime Ferrán nació el 1 de febrero de 1851.

2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

4

A continuación te presentamos una noticia sobre una fiesta española: la Tomatina. Consulta en tu diccionario el significado de los siguientes verbos, y luego escribe las formas en pretérito indefinido en el lugar que les corresponde en el texto.

接下来是一篇有关西班牙西红柿节的报道。先查字典，搞懂动词的含义，再用简单过去时填空。

traer / trajo

acudir / acudieron

llenar / llenaron

ser / fue

recorrer / recorrieron

pintar / pintó

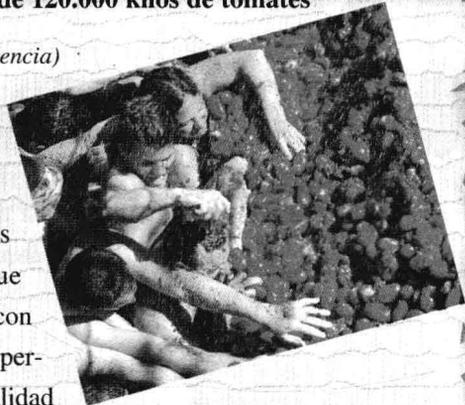
organizarse / se organizaron

La Tomatina: una 'tormenta' roja de 120.000 kilos de tomates

EL PAIS.ES | CULTURA (JAIME SOLER, Valencia)

Cerca de 120.000 kilos de tomate

(1) _____ ayer las calles de Buñol (Valencia) en la popular fiesta de la Tomatina. La batalla de tomates (2) _____ de rojo las calles que (3) _____ seis camiones cargados con estos jugosos proyectiles. Unas 30.000 personas (4) _____ a la cita de la localidad



valenciana, muchas de ellas desde los lugares más distantes del planeta. Desde Japón, Canadá o Colombia hasta los países de Europa (5) _____ viajes a la Tomatina, como el de una empresa americana, que (6) _____ a Buñol a colombianos, ingleses, venezolanos, franceses y estadounidenses. El castellano (7) _____ por unas horas, uno más de los idiomas hablados en Buñol.

5

¿Por qué se usa el pretérito indefinido en la noticia anterior? Selecciona la opción adecuada.

报道中为何用简单过去时? 请选择合适的答案。

- La fiesta de la Tomatina *ha terminado* / *no ha terminado*.
- Para el periodista, el periodo de tiempo en que tiene lugar la fiesta *ha terminado* / *no ha terminado*.

6 Aquí tienes un folleto turístico en el que se resume el desarrollo de la fiesta de la Tomatina en Buñol.

这是一份介绍布尼奥尔西红柿节流程的旅游宣传单。

- 10.00: llegan los participantes a la plaza del Ayuntamiento.
- 11.00: se celebra la «cucaña del palo-jabón»*.
- 12.00: llegan los camiones cargados de tomates y se disparan los cohetes que señalan el inicio de la batalla.
- 12.00-13.00: se celebra la batalla durante una hora. Cada seis minutos desfila un camión y desde los camiones los miembros de las peñas** lanzan los tomates contra los asistentes.
- 13.00: se da la señal para acabar la batalla.
- 14.00: para lavarse, los participantes pueden pasar a las duchas, instaladas por el Ayuntamiento.
- 14.00-17.00: la organización limpia las calles.

* Concurso que consiste en subir por un poste de madera untado con jabón para coger un jamón como premio.

** Asociaciones que se encargan de organizar y animar las fiestas populares.

Ahora imagina que tienes que escribir la continuación de la noticia sobre la Tomatina. ¿Puedes completarla a partir de las actividades del folleto?

试想,你要撰写一份有关西红柿节的报道。你能根据宣传单上的活动,将以下报道补充完整吗?

A las diez de la mañana, todos los participantes llegaron en masa a la plaza del Ayuntamiento.

Un año más, la fiesta de la Tomatina transcurrió con normalidad y fue todo un éxito.

ATENCIÓN:

注:

- Necesitarás algunos elementos para cohesionar la noticia, como éstos:

你将需要一些穿针引线的词汇,如:

luego después pero entonces al final más tarde